

CBS & DPSI

Useful Links and Resources for Candidates

All links were recommended by translators, interpreters and examiners. The Institute of Linguists does not accept responsibility for the usefulness or otherwise of any of these suggestions.

If you come across any useful links or bookshops, we would be very pleased to hear from you!

If you should find that any of the websites have changed their name or are not available anymore, we would appreciate it if you could let us know via e-mail at:

dpsilinks.update@iol.org.uk

1. LANGUAGE INFORMATION SOURCES – SPECIFIC LANGUAGES

ALBANIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/albania.htm>

There is also the BBC's Albanian site at:

<http://www.bbc.co.uk/albanian/>

AMHARIC

A list of useful links, including an Amharic newspaper, at:

<http://www.sprachprofi.de.vu/english/amh.htm>

ARABIC

A list of useful links at:

<http://www.sprachprofi.de.vu/english/ar.htm>

There is also the BBC's Arabic site at: <http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news/>

BENGALI

Online Bengali newspapers at:

<http://www.onlinenewspapers.com/banglade.htm>

Useful information in Bengali on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/bengali.asp>

CANTONESE

Useful information in Cantonese on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/cantonese.asp>

CROATIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/croatia.htm>

There is also the BBC's Croatian site at:

<http://www.bbc.co.uk/croatian/>

Croatian newspapers are available from:

Ramadan Newsagents

104 Queensway

London W2

Nearest tube: Bayswater

Tel: 0207-7928974

CZECH

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/czech.htm>

There is also the BBC's Czech site at:

<http://www.bbc.co.uk/czech/>

DARI

News in Dari at:

<http://biphost.spray.se/haqiqat.darinews/>

DUTCH

Online dictionaries and newspapers at:

<http://language-directory.50webs.com/languages/dutch.htm>

ESTONIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/estonia.htm>

FARSI

Dictionary links at:

<http://www.farsinet.com/farsi/>

There is also the BBC's Persian site at:

<http://www.bbc.co.uk/persian/>

FRENCH

For legal terminology, try the governmental site at:

<http://www.legifrance.gouv.fr/>

The following may also be of use:

<http://www.frenchlaw.com/>

There is also the BBC's French site, with a focus on Africa, at:

<http://www.bbc.co.uk/french/>

GERMAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.hudsoncity.net/culture/german/referenc.htm>

Also useful links to sites on a broad variety of topics at:

<http://www.aktuelles-lexikon.de/>

GREEK

The Hellenic Bookservice

91 Fortess Road

Kentish Road

London NW5 1AG

Website: www.hellenicbookservice.com

E-mail: hellenicbooks@btinternet.com

There is also the BBC's Greek site at:

<http://www.bbc.co.uk/greek/>

GUJARATI

One good source is www.samachar.com which enables you to read not only Gujarati newspapers but also other Indic language newspapers.

HINDI

One good source is www.samachar.com which enables you to read not only Hindi newspapers but also other Indic language newspapers.

There is also the BBC's Hindi site at:

<http://www.bbc.co.uk/hindi/>

Useful information in Hindi on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/hindi.asp>

HUNGARIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/hungary.htm>

There is also the BBC's Hungarian site at:

<http://www.bbc.co.uk/hungarian/>

ITALIAN

Most of the serious problems – if not all – in the last DPSI Law examinations could have been solved by using appropriate legal dictionaries (e.g. **Dizionario Giuridico** by **Francesco de Franchis** and **West's Law & Commercial Dictionary**). Also try the links

through: http://www.jus.unitn.it/cardoza/law_web/it_law.htm

Letter-writing tasks require an in-depth knowledge of the conventions of Italian letter writing (e.g. **Italian Business Correspondence** by **Vincent Edwards** and **Gianfranca Gessa Shepherd**).

JAPANESE

A number of links, mainly to do with the legal system, can be accessed through: <http://www.mizuho-sc.com/english/ebond/government.html>

KISWAHILI

A list of links at: <http://www.unb.ca/web/civil/dccchair/dmm/swahili.html>
There is also the BBC's Swahili site at: <http://www.bbc.co.uk/swahili/>

KURDISH (SORANI):

A list of links can be accessed through: <http://www.kurdishacademy.org/>

LATVIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at: <http://www.ssees.ac.uk/latvia.htm>

LITHUANIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at: <http://www.ssees.ac.uk/lithuan.htm>

Vilnius University: www.vu.lt

Ministry of Foreign Affairs: www.urm.lt

President of the Republic of Lithuania: www.president.lt

Lithuanian Daily (Lietuvos Rytas): www.lrytas.lt

PANJABI

Panjabi books & dictionaries are available from:

London:

Sikh Resource Centre
10 Featherstone Road
Southall
Middlesex UB2 5AA

Birmingham:

DTE Publishers & Distributors
117 Soho Road

Handworth
Birmingham B21 9ST

Punjabi newspapers online at:

<http://www.punjabonline.com/servlet/directories.searchEngine?Action=Category&Id=33>

Useful information in Panjabi on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/punjabi.asp>

PASHTO

The BBC's Pashto site at: <http://www.bbc.co.uk/pashto/index.shtml>

Also news in Pashto at: <http://biphost.spray.se/haqiqat.darinews/>

POLISH

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/poland.htm>

There is also the BBC's Polish site at:

<http://www.bbc.co.uk/polish/>

PORTUGUESE

A comprehensive list of links, mostly to do with Brazilian Portuguese, at:

<http://www.sonia-portuguese.com/text/links.htm>

There is also the BBC's Brazilian Portuguese site at:

<http://www.bbc.co.uk/portuguese/>

ROMANIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/romania.htm>

There is also the BBC's Romanian site at:

<http://www.bbc.co.uk/romanian/>

RUSSIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/russia.htm>

There is also the BBC's Russian site at:

<http://news.bbc.co.uk/hi/russian/news/default.stm>

For English – Russian law dictionaries, the following may be of use:

АНГЛО-РУССКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ

СЛОВАРЬ

"РУССКИЙ ЯЗЫК"

Издательская фирма "РЕЯ"

МОСКВА 1993

А. П. Кравченко

**АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ЮРИДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

Ростов н/Д.: "Издательство БРАВО-пресс" 2001, ISBN 5-94004-111-6

SERBIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/yugoslav.htm>

There is also the BBC's Serbian (Roman alphabet) site at:

<http://www.bbc.co.uk/serbian/>

SLOVAKIAN

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/slovak.htm>

There is also the BBC's Slovak site at:

<http://www.bbc.co.uk/slovak/>

SLOVENE

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/slovenia.htm>

There is also the BBC's Slovene site at:

<http://www.bbc.co.uk/slovene/>

SOMALI

The BBC's Somali site is at: <http://www.bbc.co.uk/somali/index.shtml>

SPANISH

The BBC's Spanish site is at:

<http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/news/>

TAMIL

One good source is www.samachar.com which enables you to read not only Tamil newspapers but also other Indic language newspapers.

There is also the BBC's Tamil site at:

<http://www.bbc.co.uk/tamil/>

THAI

The BBC's Thai site is at: <http://www.bbc.co.uk/thai/>

TURKISH

Official Turkish Linguist Society: <http://www.tdk.gov.tr>

For Turkish legal usage and practice with regard to prisons and probation, try

<http://www.adalet.gov.tr/cte/index.htm>

There is also the BBC's Turkish site at:

<http://www.bbc.co.uk/turkish/>

URDU

The BBC's Urdu site at: <http://www.bbc.co.uk/urdu/>
Useful information in Urdu on the Scottish court system at:
<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/urdu.asp>

2. LANGUAGE INFORMATION SOURCES – ALL LANGUAGES

COURSE BOOKS

DPSI Health Option – A Course Book

Jan Cambridge and Kirsty Heimerl-Moggan, in association with Rachel Cohen (£800).
This is aimed at centres, and is photocopiable. It can be ordered from the following website: http://www.spanish-interpreter.com/NEW_BOOK.html

BOOKS

Grant & Cutler

Language Booksellers
55-57 Great Marlborough Street
London W1V 2AY
Website: <http://www.grantandcutler.com>

The British Library

96 Euston Road
London NW1
Tel: 0207-4127000
Website: <http://www.bl.uk>

COUNTRY DATABASES & TOPIC LINKS

BBC World: National sites, accessed through the appropriate region section here, contain links to further sites in all languages.
<http://news.bbc.co.uk/1/hi/world>

Conference Interpreters: useful resources and links for interpreters at:
<http://interpreters.free.fr/index.htm>

Criminal Justice System: The official site of the CJS for England and Wales.
<http://www.cjsonline.gov.uk/index.html>

There is also information on topics related to the English and Welsh court system at:
<http://www.hmcourts-service.gov.uk/cms/infoabout.htm>

For information on the Scottish system, see:
<http://www.scottishexecutive.gov.uk/Topics/Justice>

EuroDicAutom Europa: Huge EU database for all contexts and all EU languages; very useful also for English definitions of terms. Type in the term required in the 'Query' box and choose the source and target languages.

<http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>

Europa – The European Union on-line: Explains the British system in English and all EU languages.

<http://europa.eu.int/>

The internal search engine within the site at

<http://europa.eu.int/youreurope/nav/en/citizens/home.html> allows you to access factsheets in all EU languages on issues such as taxation and judicial procedures.

Eurydice: The Information Database on Education Systems in Europe:

<http://www.eurydice.org/Eurybase/Application/eurybase.htm>

Includes glossaries of key terms in national education systems.

Health Service Links:

<http://www.nhsatoz.org/>

The Interpreter's Friend: An American site with a sign-language slant but also many articles and links of potential interest to interpreters:

www.theinterpretersfriend.com

Local Government Links: Both in English and other languages, large number of countries.

<http://www.oultwood.com/index.html>

Options Topics: Leaflets in 12 languages: Albanian, Arabic, Bengali, Chinese, Farsi, French, Gujerati, Portuguese, Somali, Spanish, Turkish, Urdu and English. On Housing, Debt, Education, Employment, Immigration, Racism & Discrimination and Health:

www.multikulti.org.uk

Wikipedia: An online encyclopedia and pool of articles, available in all languages and updated regularly: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

World Embassy & Consulate Database:

This covers most countries and embassy links generally lead to a large number of national websites: www.tyzo.com/planning/embassies.html

DICTIONARIES/WORDBANKS

Acronyms (English):

<http://www.acronymfinder.com/>

Bilingual Dictionaries:

<http://issco-www.unige.ch/resources/Linguistics/bilingue.html> covers selected European languages.

<http://www.lexicool.com> covers most languages.

Concordancer

For advanced English learners. The British National Corpus concordancer enables you to see any words or phrases in a variety of natural contexts, thereby helping you to decide on how the terms are used. Type in a term at:

<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>

General Glossaries:

<http://www.glossarist.com/glossaries/>

<http://www.gotranslators.com/Public/ConsultEN.php> has tools for translators. dictionaries, lexicons, glossaries, newsgroups, mailing lists, and more.

www.ilovelanguages.com includes on-line dictionaries, multilingual resources, organisations, reading resources and more.

www.lai.com/companion.html includes glossaries, translation news (newsletter for translators, interpreters & more).

<http://www.websters-online-dictionary.org/translation> is a tool for identifying and translating a word from any unidentified language into English. Meanwhile, typing in the language you are looking for (with an initial capital) instead of the * in the following link will take you to an online dictionary in a specific language: http://www.websters-online-dictionary.org/definition/*-english

Legal Glossaries:

A very useful glossary for interpreters and translators on the 1998 Crime and Disorder Act in English and the following languages: Arabic, Bengali, Gujarati, Hindi, Panjabi and Urdu at:

http://www.birmingham-csp.org.uk/b_audit/pubs02.htm#Glossary

Medical Glossaries:

<http://www.salus.it/voca4/dic/dictio01.html>

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/language.html>

<http://www.interfold.com/translator/MedGlossaryList.htm>

For the Health option, candidates should have easy access to a list of **INN (International**

Non-proprietary Names) in order to translate drug names accurately. One such list can be found at: <http://www.who.int/medicines/library/qsm/radicaldoc2002.pdf>

Online Translators:

A range of online translators, mostly working on a single-word level, at:

<http://translation.langenberg.com/>

LINGUISTICS – RECOMMENDED READING

To understand the essence of language, read any publication on linguistics, the scientific or objective study of language. For general linguistics, try **David Crystal**, for psycholinguistics, **Noam Chomsky**, for sociolinguistics, **R.T. Bell** and for translations, **Peter Newmark's Theory and Practice of Translations**. The latter also has a regular feature, **Paragraphs on Translation**, in the IoL's journal, **The Linguist**.

SEARCH ENGINES

Copernic: Very useful search engine. The Copernic Agent Basic version is free.
www.copernic.com/

Google: Search engine available for most languages. <http://www.google.co.uk/>

Scholar Google: A more academic version of the above. <http://scholar.google.com>